

拓荒与引路:论刘开渠早期雕塑文本译介

王启伟 北京外国语大学博士研究生,淮北师范大学教授
项目:安徽省社会科学创新发展研究课题“安徽现代翻译史稿”(2021CX185)

今淮北市杜集区朔里镇刘窑村,是“中国现代雕塑之父”刘开渠(1904—1993)的故乡。公众熟知的刘开渠,是人民英雄纪念碑浮雕创作者、中国城市雕塑事业的开创者;而在学术研究视野中,他在民国时期作为“译介者”的身份同样值得书写。1934年,刘开渠将法国雕塑大师布德尔(Émile Antoine Bourdelle,时译“朴荷特尔”)的教学谈话录译成中文,以《朴荷特尔的雕刻教学》为题发表于《艺风》杂志第2卷第8期,这是近代中国首次刊发的西方现代雕塑理论的译作,在中国现代雕塑学科建设史上具有开创意义。

一、民国雕塑译介的匮乏与留法背景

二十世纪初,西方文学、政法、科技著作的汉译已成风气,但雕塑理论的译介几近空白。国内美术教育多承袭日本模式,重技法示范而轻学理阐

述,“雕塑”常被视作工匠技艺而非独立艺术学科。此种局面下,第一批留法专攻雕塑的中国学人肩负着双重使命:既要习得写实雕塑技法,又要将西方现代雕塑理论体系译介回国。

刘开渠1927年任职国立西湖艺术院,1928年经蔡元培推荐入巴黎国立高等美术学院(École Nationale Supérieure des Beaux-Arts),师从法兰西艺术院院士让·朴舍(Jean Boucher)教授,与马克思外孙龙格(Jean Longuet)同窗,并结识马约尔、布德尔等人。在法期间,他曾至大茅屋画室(Académie de la Grande Chaumière)亲聆布德尔授课。布德尔是罗丹的高足,却主张对罗丹的感性主义做理性修正,强调雕塑须具备“建筑性”“逻辑性”与“综合感”,这一思想深深影响了刘开渠的艺术观念。留法期间,他与常书鸿、吕斯百等人组织“中国留法艺

术研究会”,以撰文、译文向国内介绍欧洲绘画与雕塑,成为其译介活动之滥觞。

二、《朴荷特尔的雕刻教学》的翻译与刊发

《朴荷特尔的雕刻教学》翻译的底本,是大茅屋画室印行的布德尔教学谈话录法文本 L'Enseignement du Maître A. Bourdelle。在译文中,刘开渠完整保留了布德尔关于雕塑本质的核心论述:“雕刻包括一切艺术。雕刻家应是建筑家以便建造他的作品,他应是画家以便配合阴影、光亮及分量,他应是凿金家以便雕凿细部分。雕刻是体积的建筑的分数……体积的建筑是几何、尺度、正确、论理。”

通过此译,刘开渠向国内学界传递了布德尔雕塑教学三大理论维度:一是建筑性(Architecture),强调体积感、结构力与内在支撑,反对浮泛表面

刻画;二是综合性(Synthesis),主张雕塑家应具备画家对光影明暗的敏感度,实现形体与空间的统一;三是逻辑性(Logic),强调艺术创造应遵循内在法则而非仅凭直觉。这对当时中国雕塑界“重工艺、轻理论”的现状,提供了极具针对性的西方现代范式参照。

值得注意的是,刘开渠此前(1930年)已在《东方杂志》发表介绍布德尔生平与艺术风格的文章,是国内最早向读者引介布德尔的学人;而1934年的译文则是首次将其教学思想完整译入中文,二者构成“介绍—译介”的递进关系,体现出明确的学术自觉。

三、译介活动对中国雕塑学科建设的影响

1933年夏刘开渠归国,应蔡元培、林风眠之邀任国立杭州艺术专科学校(今中国美术学院前身)雕塑系主任,时年二十九岁。当时中国高校雕塑教

学尚无常设体系,部分外籍教师教法随意,学生对西方现代雕塑理论几无所知。刘开渠将布德尔重视结构、体量、建筑感的观念融入基础教学,参照朴舍工作室的训练方法改革泥塑课程,亲自示范解剖与体量分析,逐步构建起中国现代雕塑教学的基本框架。

他在教学中反复引用布德尔“坚忍心”与“基本形是真理”的教诲,强调纪念性雕塑须超越瞬间情感、追求永恒精神,这一认识直接体现在他1934年创作的中国第一座抗战题材纪念性浮雕《一·二八淞沪抗日阵亡将士纪念碑》中。可以说,刘开渠的创作、教学与译介三者互为表里:译介为教学提供理论依据,教学验证并发展译介所得,创作则将理论内化为民族化的现代雕塑语言。

归国后刘开渠持续撰述引介西艺,先后发表《罗丹以后的法国雕塑艺

术》《欧洲雕刻的趋势》《苏联大雕刻家穆希娜的雕刻》等,部分含摘译西文资料。1984年山东美术出版社《刘开渠美术论文集》收录其雕塑相关译文与论述二十三篇,是研究中国现代雕塑理论起源的核心文献。

四、淮北籍学人在中西艺术交流中的坐标

刘开渠译《朴荷特尔的雕刻教学》,篇幅不长,却是民国时期极少数由本土学人完成的雕塑理论译作。它折射出第一代留法雕塑家试图通过译介西学来建构中国现代美术体系的自觉努力。在这一点上,其文化史价值远超译文本身。

相山公园内的刘开渠纪念馆藏有其生平文献与作品图片,而1934年《艺风》上署名“刘开渠译”的布德尔教学谈话录,则是这位淮北之子留给中国现代雕塑学科最早的学理基石之一。

朱光潜译诗:在“不可译”中寻找那条未选之路

高鸿雁 淮北师范大学外国语学院副教授
项目:安徽省社会科学创新发展研究课题“皖籍文人朱光潜翻译研究”(2022CX139)

安徽桐城人朱光潜,中国现代美学的奠基者,一生译介西方文艺理论巨著无数——黑格尔《美学》、维柯《新科学》、莱辛《文艺对话集》、柏拉图《文艺对话集》等,体量之大令人叹服。然而,这位精通英、法、德三语的学者,对诗歌翻译却始终抱着一一种近乎苛刻的审慎态度。他在《谈翻译》一文中写道:“有些文学作品根本不可翻译,尤其是诗(说诗可翻译的人大概不懂得诗)。”在他看来,诗的妙处大半在声音的节奏与文字的联想意义,一旦脱离原语言的土壤,那些微妙的音韵呼应、双关、意象叠加便难以保全。一首好诗是一个完整的有机体,情感、思想、语文风格与声音节奏早已融为一体,任何拆解都是伤害。

但这并不意味着朱光潜否定诗歌翻译本身。恰恰相反,他主张一种更为艰难的路径——“以诗译诗”。所谓

“以诗译诗”,不是逐字死译,也不是随意改写,而是要求译者首先具备诗人的感受力,能够穿透字面,抓住原诗的意境结构与情感内核,再用目标语言中真正具有诗质的语言将其重新激活。他翻译的叶芝《当你老了》(When You Are Old),正是这一理念的完整呈现。

叶芝原诗写于1891年,是他献给女演员茅德·冈的深情之作。全诗十二行,以假设性的未来时态展开——诗人想象爱人年华老去,炉边打盹的时刻,她翻开这本诗集,读到当年那个唯一的爱者,爱的不是她的青春美貌,而是她“进香的灵魂”和“面上愁容,幻变无常”。原诗语言朴素克制,没有维多利亚时期常见的华丽铺陈,却因这种节制而更具力量。朱光潜的译文如下:

到了你苍颜白发的光景,
坐在炉边打盹,取这本书,

慢慢地读,你回想到当初
你那双眼睛的柔光浓影;
几多人爱你的笑貌欢颜,
爱你美,是假意或是真心,
只一人爱你进香的灵魂,
爱你面上愁容,幻变无常……
细读这八行译文,至少有三个层面的匠心值得辨析。

其一,节奏的再造。叶芝原诗每行十个音节左右,抑扬格为主,整体舒缓低回,如暮色中缓缓流淌的河水。朱译没有硬性模仿英语格律,而是用汉语自身的节奏感来对应——四行一节,每行大致七到九字,长短错落,读来同样从容不迫。“慢慢地读,你回想到当初”一句,七个字中嵌入“慢慢地”三字,恰与原诗“And slowly read”的延宕感形成跨语言的共振。这种处理不是巧合,而是朱光潜反复强调的“对声音节奏的忠实”——他所说的忠实,从来不是字

数对等,而是让读者在另一种语言中也能感受到同样的呼吸与心跳。

其二,意象的转化而非替换。“柔光浓影”译原文的“the soft look / Your eyes had once, and of their shadows deep”,将“soft look”与“shadows deep”浓缩为四字,既保留了原诗中目光温柔与阴影深沉的对照,又赋予其汉语特有的凝练之美。“进香的灵魂”译“the pilgrim Soul”,pilgrim一词兼有“朝圣者”与“旅人”之意,朱光潜选用“进香”而非“朝圣”,避开了基督教色彩的直译,转而用中土佛教文化中“进香”所蕴含的虔诚、跋涉、洁净之意味来承载原诗的宗教感与神圣感——这不是简单的词义替换,而是一种文化间的审美协商:在两种完全不同的信仰体系之间,找到情感等值的最大公约数。

其三,情感温度的拿捏。全诗最动人处在于结尾两句——“只一人爱

你进香的灵魂,/爱你面上愁容,幻变无常”。叶芝的原意是:世人爱你的美,无论真假;唯独我爱你的灵魂,连同你面容上因岁月而生的每一道愁痕。朱译“幻变无常”四字,将“changing face”中时间流逝的无常与容颜变迁的哀婉一并托出,比直译为“变化的脸”不知高出多少。更重要的是,朱光潜没有在意译文中添加任何多余的感叹或修饰,而是让原诗本身的克制说话——这正是叶芝的精髓所在,也是朱光潜美学中“距离”观念的翻译实践:不煽情,不越位,让情感在恰好的距离外自行发光。

朱光潜之所以能在这首短诗中做到如此精细的平衡,与他一贯的翻译主张密不可分。他在《谈翻译》中反复申说一个核心观点:翻译的困难不在字典上的词义,而在“联想意义”——每个词在不同语言中所唤起的心理反

应并不相同,译者必须同时熟悉两种语言的全部文学传统与文化积淀,才能做出准确的判断。他译“进香的灵魂”而非“朝圣的灵魂”,译“幻变无常”而非“不断变化的”,正是这种双语文化修养的自然流露。

今天,当我们重新审视朱光潜的这首译诗,其意义已经超出了翻译技术层面。在一个机器翻译日益普及的时代,人们很容易误以为“翻译不过是另一种语言说出同样的意思”。朱光潜用他极少数的译诗实践告诉我们:文学翻译从来不是意思的搬运,而是灵魂的转渡。承认“诗不可译”,恰恰是最高程度的尊重——因为知道不可译,所以每一次落笔都如履薄冰;因为知道不可译,所以才要选择那条未选之路。朱光潜在这条路上,留下了八行朴素而深情的诗句,至今仍在等待后来的行者。

中国电信
CHINA TELECOM

美好家
智慧生活

电信新速度
到家心服务

扫码预约

业务办理
线上预约 上门服务

宽带提速
入户带宽检测 Wi-Fi覆盖测试

家庭网络设计
家装布线方案定制

房屋拍租公告

受委托,我公司定于2026年7月17日上午9:00在新点电子交易平台-淮北产权交易平台(淮北市公共资源交易中心竞价厅)拍卖以下房屋五年期经营权:
1号标的:淮北市体育场东区8号房屋,面积约296㎡,竞买保证金肆万元。
2号标的:淮北市体育馆8号门房屋,面积约986.89㎡,竞买保证金捌万元。
一、标的展示:即日起至拍卖日前,标的所在地。
二、竞买登记:1、有效身份证件或法人证照原件及复印件;2、应于公告期内在新点电子交易平台-淮北产权交易平台上传报名材料,平台联系电话0561-3053773,并按淮北市公共资源交易中心网站拍卖公告约定交纳竞买保证金。
公告内容、标的信息及竞买保证金缴纳详见淮北市公共资源交易中心网站http://ggzy.huaibei.gov.cn/
联系电话:0561-3885111、18156110733
公司地址:淮北市相山北路56号三楼
淮北市金瑞拍卖有限责任公司
2026年7月8日

注销公告

吴征虎内科诊所(统一社会信用代码:52340602674211349M),经理事会决议并经淮北市杜集区卫生健康委员会批复同意注销,现已成立清算组。请债权人自本公告刊登之日起45日内,向本单位清算组申报债权,逾期未申报视为自动放弃。
清算组地址:淮北市杜集区开渠西路2号
联系人:吴征虎
联系电话:13309616223
特此公告。
吴征虎内科诊所
2026年7月7日

声 明

雷家豪,出生医学证明遗失,编号:N 340452988,声明作废。
淮北市烈山区爱车美汽修店经营备案表遗失,声明作废。

淮北市传媒中心 淮北日报 讲文明树新风 公益广告

让爱成长
关注一个成长的心灵,播种一个灿烂的明天。